



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено: на заседании кафедры немецкой и французской филологии, протокол № 12 от «19» июня 2019 г. Зав. кафедрой  Гатауллин Р.Г.	Согласовано: Председатель УМК факультета романо- германской филологии  /Мазунова Л.К.
--	--

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Иностранный язык в научной деятельности»


Факультатив

Программа магистратуры

Направление подготовки
45.04.01 Филология

Направленность (профиль) подготовки
Романо-германская филология. Типология генетически родственных и неродственных языков

Квалификация
Магистр

Разработчик (составитель) доц., к. филол. н. Ганиева И.Ф. (должность, ученая степень, ученое звание)	 / Ганиева И.Ф. (подпись, фамилия и.о.)
--	---


Для приема 2019 г.

Уфа 2019 г.

Составитель / составители: Ганиева И.Ф.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры немецкой и французской филологии, протокол № 12 от «19» июня 2019 г.

Заведующий кафедрой

 / Гатауллин Р.Г.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры немецкой и французской филологии, протокол № __ от «__» _____.

Заведующий кафедрой

_____ / _____

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	7
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	7
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	7
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	7
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	11
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	18
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	18
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	19
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	19

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Результаты обучения	Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание	
Знания	1. знать главные этапы развития науки	ОК-1	
	2. знать историю развития конкретной научной проблемы, ее роль и место в изучаемом научном направлении 3. знать уровень научной разработанности исследуемой проблемы 4. знать особенности технического изложения научного материала 5. иметь представление об основных областях применения современных компьютерных технологий для решения лингвистических задач. 5. иметь представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом и ее конкретной (профильной) области.	ОК-3	
	6. знать основы реферирования, аннотирования и редактирования текстов	ОПК-1	
	7. глубоко знать избранную конкретную область филологии	ПК-3	
	8. знать специфику функционально-целевого назначения различных типов и видов аннотаций информационных структур	ПК-10	
	9. знать систему стилей изучаемых языков; единицы, его семантическую, структурную и коммуникативную целостность	ПК-12	
Умения	1. уметь приобретать систематические знания в выбранной области науки	ОК-1	
	2. уметь эффективно работать с учебно-научным и художественным текстом и другими источниками	ОК-3	

	<p>информации</p> <p>3. уметь осуществлять правильный анализ и интерпретацию языковых явлений в текстах разных жанров с прагматической и эстетической точек зрения, а также давать им адекватную оценку</p> <p>4. уметь отбирать материал и готовить сообщения, доклады, иные материалы по собственному научному исследованию, а также готовить презентации к сообщениям</p> <p>5. уметь правильно проводить поиск библиографических источников, работать с информационными программными продуктами и ресурсами сети Интернет и т. п.</p> <p>6. уметь готовить научные публикации и осуществлять их редакцию, а также оформлять квалификационное исследование в соответствии с принятыми стандартами.</p>		
	<p>7. уметь применять полученные знания в собственной научно-исследовательской деятельности</p> <p>8. Уметь идентифицировать и продуцировать различные типы письменных текстов на иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей с соблюдением грамматических и стилистических норм</p>	ОПК-1	
	<p>4. уметь абстрактно мыслить, самостоятельно анализировать и синтезировать</p>	ПК-3	
	<p>5. уметь ориентироваться в современной системе источников информации, использовать современные информационные технологии</p>	ПК-10	

	6. уметь применять навыки письма в научном стиле	ПК-12	
Владения (навыки / опыт деятельности)	1. владеть понятийным аппаратом современной филологии	ОК-1	
	2. владеть литературной формой основного изучаемого языка, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации (учебно-научной, официально-деловой, социально-общественной, бытовой) на данном языке	ОК-3	
	3. владеть навыками эффективной информационной переработки текста		
	4. владеть современной проблематикой исследуемой отрасли знания	ОПК-1	
	5. владеть навыками участия в научных дискуссиях, выступлениях с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального представления материалов собственных исследований		
	6. владеть основными научными методами и приемами организации научно-исследовательских работ и навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования		
	3. владеть навыками устной и письменной речи, в частности навыками построения грамматически и лексически корректных высказываний	ПК-3	
4. владеть навыками квалифицированной интерпретации различных типов текстов	ПК-10		
5. Владеть навыками реферирования и аннотирования иностранной специальной литературы	ПК-12		
6. владеть навыками построения научного текста на изучаемых иностранных языках			

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Иностранный язык в научной деятельности» входит в факультативную часть. Дисциплина изучается в 1 и 3 семестрах.

Цели изучения дисциплины: ознакомить студентов с историей, современным состоянием и перспективами развития филологии в целом и ее конкретной (профильной) области; сформировать у студентов навыки эффективной информационной переработки текста и построения научного текста на изучаемых иностранных языках.

Учебная дисциплина «Иностранный язык в научной деятельности» предназначена для студентов филологических факультетов университетов, имеющих возможность поэтапного углублённого изучения теории языка от низшего (элементарного) до высшего (продвинутого) уровней знания. Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, сформированные у обучающихся в результате обучения в средней общеобразовательной школе и в результате освоения дисциплин ООП подготовки бакалавра филологии: «Магистерский семинар», «Филология в системе современного гуманитарного знания», «Актуальные проблемы современного языкознания». Дисциплина опирается на глубокие знания языка основной специальности.

Изучение дисциплины необходимо для дальнейшего развития филологической и переводческой компетенции обучающихся на уровне теоретического осмысления сущности процесса коммуникации для подготовки студентов к освоению следующих дисциплин: «Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации», «Проблемы лингвистической типологии».

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

ОК-1 – Способность к абстрактному мышлению, анализу, синтезу.

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		Семестр 3, форма контроля – Зачет	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать главные этапы развития науки	Обучающийся знает главные этапы развития науки	Обучающийся не знает главные этапы развития науки
Второй этап (уровень)	Уметь приобретать систематические знания в выбранной области науки	Обучающийся умеет приобретать систематические знания в выбранной области науки деятельности.	Обучающийся не умеет приобретать систематические знания в выбранной области науки деятельности.

Третий этап (уровень)	Владеть понятийным аппаратом современной филологии	Обучающийся владеет понятийным аппаратом современной филологии	Обучающийся не владеет понятийным аппаратом современной филологии
-----------------------	--	--	---

ОК-3: готовность к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		Семестр 3, форма контроля – Зачет	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать историю развития конкретной научной проблемы, ее роль и место в изучаемом научном направлении; знать уровень научной разработанности исследуемой проблемы; знать особенности технического изложения научного материала; иметь представление об основных областях применения современных компьютерных технологий для решения лингвистических задач; иметь представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом и ее конкретной (профильной) области.	Обучающийся знает историю развития конкретной научной проблемы, ее роль и место в изучаемом научном направлении; уровень научной разработанности исследуемой проблемы; особенности технического изложения научного материала; имеет представление об основных областях применения современных компьютерных технологий для решения лингвистических задач; имеет представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом и ее конкретной (профильной) области.	Обучающийся не знает историю развития конкретной научной проблемы, ее роль и место в изучаемом научном направлении; уровень научной разработанности исследуемой проблемы; особенности технического изложения научного материала; имеет представление об основных областях применения современных компьютерных технологий для решения лингвистических задач; имеет представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом и ее конкретной (профильной) области.
Второй этап (уровень)	Уметь эффективно работать с учебно-научным и художественным текстом и другими источниками информации; осуществлять правильный анализ и интерпретацию языковых явлений в текстах разных жанров с прагматической и эстетической точек зрения, а также давать им адекватную оценку; отбирать материал и готовить сообщения, доклады, иные материалы по собственному научному исследованию, а также готовить презентации к сообщениям; правильно проводить поиск библиографических источников, работать с информационными продуктами и ресурсами сети Интернет и т. п.; готовить научные	Обучающийся умеет работать с учебно-научным и художественным текстом и другими источниками информации; осуществлять правильный анализ и интерпретацию языковых явлений в текстах разных жанров с прагматической и эстетической точек зрения, а также давать им адекватную оценку; отбирать материал и готовить сообщения, доклады, иные материалы по собственному научному исследованию, а также готовить презентации к сообщениям; правильно проводить поиск библиографических источников, работать с информационными продуктами и ресурсами сети Интернет и т. п.; готовить научные	Обучающийся не умеет работать с учебно-научным и художественным текстом и другими источниками информации; осуществлять правильный анализ и интерпретацию языковых явлений в текстах разных жанров с прагматической и эстетической точек зрения, а также давать им адекватную оценку; отбирать материал и готовить сообщения, доклады, иные материалы по собственному научному исследованию, а также готовить презентации к сообщениям; правильно проводить поиск библиографических источников, работать с информационными продуктами и ресурсами сети Интернет и т. п.; готовить научные

	публикации и осуществлять их редакцию, а также оформлять квалификационное исследование в соответствии с принятыми стандартами.	публикации и осуществлять их редакцию, а также оформлять квалификационное исследование в соответствии с принятыми стандартами	публикации и осуществлять их редакцию, а также оформлять квалификационное исследование в соответствии с принятыми стандартами
Третий этап (уровень)	Владеть литературной формой основного изучаемого языка, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации (учебно-научной, официально-деловой, социально-общественной, бытовой) на данном языке; владеть навыками эффективной информационной переработки текста; современной проблематикой исследуемой отрасли знания; навыками участия в научных дискуссиях, выступлениях с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального представления материалов собственных исследований; основными научными методами и приемами организации научно-исследовательских работ и навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования	Обучающийся владеет литературной формой основного изучаемого языка, базовыми методами и приемами различных типов коммуникации (учебно-научной, официально-деловой, социально-общественной, бытовой) на данном языке; владеть навыками эффективной информационной переработки текста; современной проблематикой исследуемой отрасли знания; навыками участия в научных дискуссиях, выступлениях с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального представления материалов собственных исследований; основными научными методами и приемами организации научно-исследовательских работ и навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования	Обучающийся не владеет литературной формой основного изучаемого языка, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации (учебно-научной, официально-деловой, социально-общественной, бытовой) на данном языке; владеть навыками эффективной информационной переработки текста; современной проблематикой исследуемой отрасли знания; навыками участия в научных дискуссиях, выступлениях с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального представления материалов собственных исследований; основными научными методами и приемами организации научно-исследовательских работ и навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования

ОПК-1- готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		Семестр 3, форма контроля – Зачет	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать основы реферирования, аннотирования и редактирования текстов	Обучающийся основы реферирования, аннотирования и редактирования текстов	Обучающийся не знает основы реферирования, аннотирования и редактирования текстов
Второй этап (уровень)	Уметь применять полученные знания в собственной научно-исследовательской деятельности; идентифицировать и	Обучающийся применять полученные знания в собственной научно-исследовательской деятельности; идентифицировать и	Обучающийся не умеет применять полученные знания в собственной научно-исследовательской деятельности; идентифицировать и

	продуцировать различные типы письменных текстов на иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей с соблюдением грамматических и стилистических норм	продуцировать различные типы письменных текстов на иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей с соблюдением грамматических и стилистических норм	продуцировать различные типы письменных текстов на иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей с соблюдением грамматических и стилистических норм
Третий этап (уровень)	Владеть навыками устной и письменной речи, в частности навыками построения грамматически и лексически корректных высказываний	Обучающийся владеет навыками устной и письменной речи, в частности навыками построения грамматически и лексически корректных высказываний	Обучающийся не владеет навыками устной и письменной речи, в частности навыками построения грамматически и лексически корректных высказываний

ПК-3 – подготовка и редактирование научных публикаций

Этап (уровень) освоения компетенции и	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		Семестр 3, форма контроля – Зачет	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап (уровень)	Глубоко знать избранную конкретную область филологии	Обучающийся знает избранную конкретную область филологии	Обучающийся не знает избранную конкретную область филологии
Второй этап (уровень)	Уметь абстрактно мыслить, самостоятельно анализировать и синтезировать	Обучающийся умеет абстрактно мыслить, самостоятельно анализировать и синтезировать	Обучающийся не умеет абстрактно мыслить, самостоятельно анализировать и синтезировать
Третий этап (уровень)	Владеть навыками квалифицированной интерпретации различных типов текстов	Обучающийся владеет навыками квалифицированной интерпретации различных типов текстов	Обучающийся не владеет навыками квалифицированной интерпретации различных типов текстов

ПК-10– способность к созданию, редактированию, реферированию систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля

Этап (уровень) освоения компетенции и	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		Семестр 3, форма контроля – Зачет	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать специфику функционально-целевого назначения различных типов и видов аннотаций информационных структур	Обучающийся знает специфику функционально-целевого назначения различных типов и видов аннотаций информационных структур	Обучающийся не знает специфику функционально-целевого назначения различных типов и видов аннотаций информационных структур
Второй этап (уровень)	Уметь ориентироваться в современной системе источников информации,	Обучающийся умеет ориентироваться в современной системе	Обучающийся не умеет ориентироваться в современной системе

	использовать современные информационные технологии	источников информации, использовать современные информационные технологии	источников информации, использовать современные информационные технологии
Третий этап (уровень)	Владеть навыками реферирования и аннотирования иностранной специальной литературы	Обучающийся владеет навыками реферирования и аннотирования иностранной специальной литературы	Обучающийся не владеет навыками реферирования и аннотирования иностранной специальной литературы

ПК 12 – владение навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров.

Этап (уровень) освоения компетенции и	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		Семестр 3, форма контроля – Зачет	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать систему стилей изучаемых языков; единицы, его семантическую, структурную и коммуникативную целостность	Обучающийся знает систему стилей изучаемых языков; единицы, его семантическую, структурную и коммуникативную целостность	Обучающийся не знает систему стилей изучаемых языков; единицы, его семантическую, структурную и коммуникативную целостность
Второй этап (уровень)	Уметь применять навыки письма в научном стиле	Обучающийся умеет применять навыки письма в научном стиле	Обучающийся не умеет применять навыки письма в научном стиле
Третий этап (уровень)	Владеть навыками построения научного текста на изучаемых иностранных языках	Обучающийся владеет навыками построения научного текста на изучаемых иностранных языках	Обучающийся не владеет навыками построения научного текста на изучаемых иностранных языках

Показатели сформированности компетенций.

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности.

Шкалы оценивания:

- «зачтено» выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы дисциплины и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций.
- «не зачтено» выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач или проблемных ситуаций

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-й этап Знания	<p>Знать главные этапы развития науки</p> <p>Знать историю развития конкретной научной проблемы, ее роль и место в изучаемом научном направлении</p> <p>Знать уровень научной разработанности исследуемой проблемы</p> <p>Знать особенности технического изложения научного материала</p> <p>Иметь представление об основных областях применения современных компьютерных технологий для решения лингвистических задач.</p> <p>Иметь представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом и ее конкретной (профильной) области.</p> <p>Знать основы реферирования, аннотирования и редактирования текстов</p> <p>Глубоко знать избранную конкретную область филологии</p> <p>Знать специфику функционально-целевого назначения различных типов и видов аннотаций информационных структур</p> <p>Знать систему стилей изучаемых языков; единицы, его семантическую, структурную и коммуникативную целостность</p>	<p>ОК-1</p> <p>ОК-3</p> <p>ОПК-1</p> <p>ПК-3</p> <p>ПК-10</p> <p>ПК-12</p>	Рубежный тест
2-й этап Умения	<p>Уметь приобретать систематические знания в выбранной области науки</p> <p>Уметь эффективно работать с учебно-научным и художественным текстом и другими источниками информации</p> <p>Уметь осуществлять правильный анализ и интерпретацию языковых явлений в текстах разных жанров с прагматической и эстетической точек зрения, а также давать им адекватную оценку</p> <p>Уметь отбирать материал и готовить сообщения, доклады, иные материалы по собственному научному исследованию, а также готовить презентации к сообщениям</p> <p>Уметь правильно проводить поиск библиографических источников, работать с информационными программными продуктами и ресурсами сети Интернет и т. п.</p> <p>Уметь готовить научные публикации и осуществлять их редакцию, а также оформлять квалификационное исследование в соответствии с принятыми стандартами.</p> <p>Уметь применять полученные знания в собственной научно-исследовательской деятельности</p> <p>Уметь идентифицировать и продуцировать различные типы письменных текстов на иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей с соблюдением грамматических и стилистических норм</p> <p>Уметь абстрактно мыслить, самостоятельно анализировать и синтезировать</p> <p>Уметь ориентироваться в современной системе источников информации,</p>	<p>ОК-1</p> <p>ОК-3</p> <p>ОПК-1</p> <p>ПК-3</p> <p>ПК-10</p> <p>ПК-12</p>	Индивидуальные задания

	использовать современные информационные технологии Уметь применять навыки письма в научном стиле		
3-й этап Владение	Владеть понятийным аппаратом современной филологии Владеть литературной формой основного изучаемого языка, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации (учебно-научной, официально-деловой, социально-общественной, бытовой) на данном языке Владеть навыками эффективной информационной переработки текста Владеть современной проблематикой исследуемой отрасли знания Владеть навыками участия в научных дискуссиях, выступлениях с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального представления материалов собственных исследований Владеть основными научными методами и приемами организации научно-исследовательских работ и навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования Владеть навыками устной и письменной речи, в частности навыками построения грамматически и лексически корректных высказываний Владеть навыками квалифицированной интерпретации различных типов текстов Владеть навыками реферирования и аннотирования иностранной специальной литературы Владеть навыками построения научного текста на изучаемых иностранных языках	ОК-1 ОК-3 ОПК-1 ПК-3 ПК-10 ПК-12	Творческая работа

Примеры вопросов рубежного теста

Вопросы теста коррелируют с темами практических занятий.

1. Translatologen sind
 - A. ein Bindeglied zu ausländischen Lieferanten, Kunden und anderen Partnern
 - B. Fachleute die Verantwortung für die von ihnen erbrachte Leistung.
 - C. Fachleute für die Kommunikation zwischen Angehörigen unterschiedlicher Sprachen und Kulturen
 - D. Fachleute für Deutschunterricht

2. Das Pflicht- und Verantwortungsbewusstsein ist eine der wichtigsten ... Berufseigenschaften des Translators.
 - A. intellektuellen
 - B. berufsethischen
 - C. psychischen
 - D. intellektuellen

3. Frustrationstoleranz ist eine der wichtigsten ... Berufseigenschaften des Translators.

- A. intellektuellen
 - B. berufsethischen
 - C. psychischen
 - D. intellektuellen
4. Die Intuition ist
- A. das unmittelbare nicht auf Erklärungen. beruhende Erkennen
 - B. Zurückhaltung
 - C. Einhalten des Verschwiegenheitsgebots
 - D. Bescheidenheit
5. Der Begriff „Übersetzungswissenschaft" als Oberbegriff wurde im wissenschaftlichen Umgang bewusst von ... ve“wendet.
- A. Christiane Nord
 - B. Otto Kade
 - C. P. К.Миньяр-Белоручев
 - D. Hans Vermeer
6. Der Begriff „переводоведение“ wurde in den wissenschaftlichen Umgang von ... eingeführt.
- A. P. К.Миньяр-Белоручев
 - B. А.В.Федоров
 - C. Л.К.Латышев
 - D. В.Н. Комиссаров
7. Gegenstand der Translatologie ist
- A. Dolmetschen
 - B. Dolmetschen/Übersetzen als Produkt und Tätigkeit
 - C. Übersetzen
 - D. Dolmetschen als Prozess
8. ... bezeichnet eine gewisse Vertrautheit des Übersetzers mit der im Ausgangstext einer Übersetzung behandelten Materie. Dazu gehören sowohl Allgemeinwissen als auch ggf. erforderliches Spezialwissen.
- A. Textkompetenz
 - B. Transferkompetenz
 - C. Fachkompetenz
 - D. Sprachliche Kompetenz
9. Die Sprachkompetenz
- A. beinhaltet das Wissen um die konkrete Anwendung des sprachlichen Systems in Texten, insbesondere Wissen über Texttypen oder -genres und deren Konventionen in den Kulturen der Arbeitssprachen.
 - B. bedeutet interkulturelle Kompetenz, d. h. der Übersetzer muss in der Lage sein, zwischen der Kultur des Senders und der des Empfängers zu vermitteln.
 - C. bündelt alle vorgenannten Kompetenzen in der Fertigkeit, ein adäquates Abbild des Ausgangstextes in der Zielsprache (und -kultur) herzustellen.
 - D. bezeichnet eine gewisse Vertrautheit des Übersetzers mit der im Ausgangstext einer Übersetzung behandelten Materie.
10. Autor vom „Summarien über die Psalmen und Ursachen des Dolmetschens“ ist

- A. Konrad Duden
 - B. Wilhelm von Humboldt
 - C. Jakob Grimm
 - D. Martin Luther
11. Der Begriff „Verdeutschen“ stammt von
- A. Martin Luther
 - B. Wilhelm von Humboldt
 - C. Jakob Grimm
 - D. Konrad Duden
12. Sinngemäß-übertragend ist eine ... Übersetzung.
- A. wörtliche
 - B. treue
 - C. gute
 - D. freie
13. Die Vorstellung von der Unübersetzbarkeit bestimmte das Vorgehen von
- A. – Martin Luther
 - B. – Otto Kade
 - C. – Wilhelm von Humboldt
 - D. – Werner Koller
14. „Äquivalenz“ bezeichnet eine Relation zwischen AS- und ZS-Text und bezieht sich “
- A. auf den Makrotext.
 - B. auf die Mikroebene.
 - C. nur auf den AT.
 - D. nur auf den ZT.
15. „Potentielle Äquivalente“ von O.Kade sind Einheiten der ... Ebene.
- A. syntaktischen
 - B. phonetischen
 - C. morphologischen
 - D. lexikalischen
16. Fakultative Äquivalenz ist nach Otto Kade eine
- A. Eins-zu-eins-Entsprechung
 - B. Eins-zu-viele-Entsprechung
 - C. Viele-zu-eins-Entsprechung
 - D. Eins-zu-Null-Entsprechung
17. Der Begriff „dynamische Äquivalenz“ von Eugen Nida ist
- A. empfängerorientiert
 - B. absenderorientiert
 - C. textverfasserorientiert
 - D. zeugenorientiert
18. Als konnotative Äquivalenz bezeichnet W. Koller
- A. den Äquivalenzbegriff, der sich auf ästhetische, formale und individualstilistische Eigenschaften des Textes bezieht.

- B. den Äquivalenzbegriff, der sich an Stilschicht, soziolektale und geographische Dimension, Frequenz etc orientiert.
- C. den Äquivalenzbegriff, der sich auf textgattungsspezifische Merkmale bezieht.
- D. den Begriff, der sich am außersprachlichen Sachverhalt orientiert.

19. “Теория закономерных соответствий” stammt von

- A. В.Н.Комиссаров
- B. А.В.Федоров
- C. Л.К.Латышев
- D. Я.И Рецкер.

20. Textsorten sind

A. die von muttersprachlichen Sprachbenutzern allgemein akzeptierte Textbildungsmuster

- B. einige Texte zu einem Thema
- C. illokutive Handlungen
- D. Funktionalstile

21. Die wichtigsten Komponenten des Kommunikationsprozesses sind:

- A. Redegegenstand, Verfasser und Adressat
- B. Redegegenstand,Medium
- C. Verfasser, Ort, Zeit
- D. Adressat, Medium

22. Spezifische Sprachverwendungsmuster sind

- A. Konnektoren
- B. Verhaltensregeln
- C. Berufseigenschaften
- D. Textsortenkonventionen

23. Katarina Reiß ist die Autorin von

- A. der Theorie der dynamischen Äquivalenz
- B. der Skopostheorie
- C. der übersetzungsrelevanten Texttypologie
- D. der Theorie der gesetzmäßigen Entsprechungen

24. Expressive Texte dienen primär

- A. der Vermittlung von Nachrichten, Wissen, Tatsachen.
- B. der Vermittlung von künstlerisch gestalteten Inhalten.
- C. der Vermittlung von Inhalten zur Auslösung von Verhaltensimpulsen.
- D. der Beeinflussung des Lesers.

25. Operative Texte dienen primär

- A der Vermittlung von Nachrichten, Wissen, Tatsache.
- B der Vermittlung von künstlerisch gestalteten Inhalten
- C der Vermittlung von Inhalten zur Auslösung von Verhaltensimpulsen
- D der Beeinflussung des Lesers

26. Translation ist die ... eines funktionsgerechten Zieltexes in einer je nach der angestrebten oder geforderten Funktion des Zieltexes (Translatkopos) unterschiedlich spezifizierten Anbindung an einen vorhandenen Ausgangstext.

- A. Rekonstruktion

- B. Produktion
C. Rezeption
D. Korrektur
27. Das griechische Wort Skopos entspricht dem deutschen Begriff
A. Art
B. , Zweck
C. Weise
D. Ergebnis
28. Das Postulat der Skopostheorie ist: „Die Dominante aller Translation ist deren ...“
A. Qualität.
B. Akteure
C. Ablauf
D. Zweck
29. Die sprachliche Gestaltung der informativen Texte wird primär von ... bestimmt.
A. dem Redegegenstand
B. dem individuellen Umgang des Autors mit den Ausdrucksmöglichkeiten der Sprache
C. der „Ansprechbarkeit“ des Adressaten
D. der Zielgruppe
30. Was ist der Zieltext?
A. ein“ Neuvertextung
B. die Übersetzungsvorlage
C. eine Text nach der Evaluierung
D. ein Übersetzungsauftrag

Критерии оценки рубежного теста

Тест считается выполненным, если студент правильно ответил на 25 вопросов.

Примеры индивидуальных заданий

Подготовьте презентацию/ реферат по пройденной теме

1. Немецкий язык в научной немецкой коммуникации.
2. Конкуренция английского и немецкого языков в научной коммуникации.
3. Особенности немецкого научного языка.

Критерии оценки для индивидуальных заданий:

- «зачтено» выставляется студенту, продемонстрировавшему самостоятельное, всестороннее, систематизированное, глубокое раскрытие темы, свободное владение материалом;
- задание не оценивается, если студент не понял большей части основного содержания сообщения, не способен ясно, последовательно представить материал.

Примеры творческих заданий

1. Написание обзорной статьи по теме ВКР.
2. Подготовка презентации по теме ВКР.

Критерии оценки для творческих заданий:

- «зачтено» выставляется студенту, продемонстрировавшему самостоятельное, всестороннее, систематизированное, глубокое раскрытие темы, свободное владение материалом;
- задание не оценивается, если студент не понял большей части основного содержания сообщения, не способен ясно, последовательно представить материал.

Зачет является оценочным средством для всех этапов освоения компетенций.

Типовые вопросы:

1. Немецкий язык в научной коммуникации.
2. Немецкий научный стиль. Типы текстов.
3. Синтаксические, лексические и стилистические особенности.

Критерии итоговой оценки знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине «Иностранный язык в научной деятельности»:

- оценки «зачтено» заслуживает студент, обнаруживший всестороннее, систематическое и глубокое знание программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные РПД, усвоивший основную и знакомый с дополнительной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка «зачтено» выставляется студентам, усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявившим творческие способности в понимании, изложении и использовании учебного материала;

– оценка «не зачтено» выставляется студенту, обнаружившему пробелы в знаниях основного программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Локтюшина, Е.А. Иностранный язык в профессиональной деятельности современного специалиста: проблемы языкового образования: монография / Е.А. Локтюшина ; Министерство образования и науки Российской Федерации, В. «ФГБОУ». - Волгоград : Издательство ВГСПУ "Перемена", 2012. - 238 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9935-0246-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=429350>.
2. Кузнецов, И.Н. Основы научных исследований. Учебное пособие для бакалавров / И.Н. Кузнецов. - М. : Дашков и Ко, 2013. - 283 с. - (Учебные издания для бакалавров). - ISBN 978-5-394-01947-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=114174>.

б) дополнительная литература:

1. Дубинская, Т.А. Профессионально ориентированный перевод. Внешняя торговля. Денежная система. Банковское дело: учебно-методическое пособие / Т.А. Дубинская, Н.Н. Евтугова. - Омск: Омский государственный университет, 2011. - 216 с. - ISBN 978-5-7779-1366-1; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=237285>.
2. Сохань, А.А. Медицина. Пособие по практике немецкого языка и переводу (для студентов старших курсов переводческих факультетов) / А.А. Сохань, Н.В. Хорунжая. - 5-е изд., испр. и доп. - М. : Директ-Медиа, 2014. - 103 с. - ISBN 978-5-4458-1915-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=229274>.
3. Графф, Д. Как писать убедительно: Искусство аргументации в научных и научно-

популярных работах / Д. Графф, К. Биркенштайн. - М. : Альпина Пабlishер, 2014. - 258 с. - ISBN 978-5-9614-4648-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=279592>.

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

1. Ресурсы Электронно-библиотечной системы "Университетская библиотека online". – <http://www.biblioclub.ru>.
2. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные.
3. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Компьютерный класс, мультимедийный проектор, экран, доска, оргтехника, аудиоаппаратура (в стандартной комплектации для лекционных занятий и самостоятельной работы студентов); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на лекционных занятиях).

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
1	2	3
1. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: аудитории № 08, 09, 11, 20, 23 (лаборатория диагностирования и психолого-педагогического сопровождения одарённости), аудитория № 26, аудитории № 28, 29 а, б, в, г, 30, 32, 33 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	<i>Практические занятия</i>	Аудитория № 08 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, персональный компьютер – 1 шт, принтер – 1 шт. Аудитории № 09, 11, 20, 23, 28, 29 б, в, г, 30 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска Аудитория № 26 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, учебно-методическая литература, доска Аудитория № 29 а Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, переносной проектор и ноутбук Lenovo (фактическое место хранения – деканат, ауд. № ба) Аудитория № 32 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, учебно-методическая литература, доска Аудитория № 33 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, стенды «France Ancienne», «France Actuelle» копировальный аппарат – 3 шт.
2. Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитории № 08, 09, 11, 20, 23 (лаборатория диагностирования и психолого-педагогического сопровождения одарённости), аудитория №	<i>Групповые и индивидуальные консультации, текущий контроль и промежуточная аттестация</i>	Аудитория № 08 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, персональный компьютер – 1 шт, принтер – 1 шт. Аудитории № 09, 11, 20, 23, 28, 29 б, в, г, 30 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска Аудитория № 26 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, учебно-методическая литература, доска Аудитория № 29 а Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, переносной проектор и ноутбук Lenovo (фактическое место хранения – деканат, ауд. № ба)

<p>26, аудитории № 28, 29 а, б, в, г, 30, 32, 33 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>		<p>Аудитория № 32 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, учебно-методическая литература, доска</p> <p>Аудитория № 33 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, стенды «France Ancienne», «France Actuelle» копировальный аппарат – 3 шт.</p>
<p>3. Помещения для самостоятельной работы: аудитория № 13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p><i>Самостоятельная работа</i></p>	<p>Аудитория № 13 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза, книжный фонд читального зала ФРГФ</p>

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Иностранный язык в научной деятельности» на 1 семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	1/36
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	18
лекций	
практических/ семинарских	18
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	18
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	

Форма контроля: 1 семестр, -

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1	Немецкий язык в научной коммуникации. Гуманитарные науки.		4		6	Основная литература: 1,2 Доп. литература: 1-3.	Изучение обязательной и доп. литературы, Интернет- ресурсов	Индивидуальные задания.
2	Немецкий научный стиль. Типы текстов. Синтаксические, лексические и стилистические особенности.		6		4	Основная литература: 1,2 Доп. литература: 1-3.	Работа с параллельными текстами	Рубежный тест.
3	Специфика филологического научного дискурса.		4		4	Основная литература: 1,2 Доп. литература: 1-3.	Изучение обязательной и доп. литературы, Интернет- ресурсов.	Индивидуальные задания
4	Выпускная квалификационная работа (ВКР) как особый тип научного текста.		4		4	Основная литература: 1,2 Доп. литература: 1-3.	Изучение обязательной и доп. литературы, Интернет- ресурсов	Индивидуальные задания.
	Всего		18		18			

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Иностранный язык в научной деятельности» на 3семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	1/36
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	24,2
лекций	
практических/ семинарских	24
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	11,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	

Форма контроля: 3 семестр, зачет

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1	Изучение статей на иностранном языке по теме ВКР		8		4	Основная литература: 1,2 Доп. литература: 1-3.	Изучение обязательной и доп. литературы, Интернет- ресурсов	Индивидуальное задание
2	Написание обзорной статьи по теме ВКР.		8		4	Основная литература: 1,2 Доп. литература: 1-3.	Изучение обязательной и доп. литературы, Интернет- ресурсов	Творческое задание
3	Подготовка презентации по теме ВКР.		8		3,8	Основная литература: 1,2 Доп. литература: 1-3.	Изучение обязательной и доп. литературы, Интернет- ресурсов.	Творческое задание
	Всего		24		11,8			